

试析日语拟声拟态词的汉译问题——以翻译课堂实践为例

赫杨

天津外国语大学日语学院

DOI:10.12238/er.v4i12.4353

[摘要] 本文通过对翻译课的实证调查,分析总结了不同文体中日语拟声词、拟态词在翻译过程中呈现的特点和存在的问题:学生对不熟悉的文体中出现的拟声拟态词、特别是拟态词的理解和翻译较为吃力,并对翻译软件过度依赖;把日语拟声词翻译为汉语的描述性词汇,或者把日语拟态词翻译为汉语的拟声词,往往会造成原文信息丢失、意思出现偏差等问题;对句子结构、上下文的理解错误、对常用拟声拟态词的生疏会造成误译;翻译拟声拟态词遇到困难时,选择省略该词的翻译往往会造成原文意境与韵味的丢失。本文根据以上结果,针对教学中如何对拟声词、拟态词的翻译进行指导提出了建议。

[关键词] 翻译; 拟声词; 拟态词; 文体

中图分类号: G355 文献标识码: A

An Analysis on the Chinese Translation of Japanese Onomatopoeia and Mimetic Words —Taking Translation Classroom Practice as an Example

Yang He

School of Japanese Studies, Tianjin Foreign Studies University

[Abstract] Through the empirical investigation of translation course, this paper analyzes and summarizes the characteristics and existing problems in the translation process of Japanese onomatopoeia and mimetic words in different article genres: students have difficulty in understanding and translating onomatopoeia and mimetic words in unfamiliar article styles, especially onomatopoeia words, and rely on translation software too much. Translating Japanese onomatopoeia into Chinese descriptive words or Japanese mimetic words into Chinese onomatopoeia often leads to the loss of original information and deviation of meaning. Misunderstanding of sentence structure, context and unfamiliar onomatopoeia will lead to mistranslation. When it is difficult to translate onomatopoeic words, choosing to omit the translation of the word will often lead to the loss of the artistic conception and charm of the original text. Based on the above results, this paper puts forward some suggestions on how to guide the translation of onomatopoeia and mimetic words in teaching.

[Key words] translation; onomatopoeia; mimetic words; literary style

引言

日语的拟声拟态词作为日语的特色之一,在各种文体中发挥着巨大的作用。比如,漫画、儿童绘本、女性杂志、文学作品、日常会话等等都使用了大量的拟声拟态词,以获取其文体需要实现的表达效果。

而纵观日语教育史,日语拟声拟态词的指导一直未受到足够重视,其原因在于教育者们普遍认为其他词汇的重要性高于拟声拟态词。关于是否要在日语教育中对拟声拟态词投入力量,目前也

是日语教育界争论的课题之一。

笔者认为,基础日语的课程姑且不论,在翻译课中加入对拟声拟态词的指导非常必要。主要因汉语中对应词汇匮乏,在日语的基础学习中又缺乏指导,学习者在翻译过程中往往存在较多问题与困难。

本文旨在通过实证调查观测不同文体中的日语拟声拟态词在翻译过程中呈现的特点和存在的问题,探索解决方案,并针对翻译课程提出合理建议。

1 文献综述

日语拟声拟态词的基础先行研究具有丰厚的积累。天沼宁(1974)^[1]、浅野鹤子、金田一春彦(1978)^[2]、山口仲美(2003)^[3]等根据拟声拟态词的定义、天沼宁(1974)、田守育啓、Lawrence Schourup(1999)^[4]等根据拟声拟态词的形态特点分别对其进行了分类。关于拟声拟态词的音象征性的代表性研究有窪園晴夫(1999)^[5]、丹野真智俊、石橋尚子(2007)^[6]等。另外,对于拟声拟态词的使用效果,石黒圭(2008)^[7]、岩永嘉弘(2008)^[8]、小野正弘(2009)^[9]等都有相应论述。

表1 文学作品翻译试题

1	そう空想して道を急いできたのだったが、雨宿りの茶屋で【びったり】落ち合ったものだから、私はどきまぎしてしまったのだ。
2	そう空想して道を急いできたのだったが、雨宿りの茶屋でびったり落ち合ったものだから、私は【どきまぎ】してしまったのだ。
3	暗いトンネルに入ると、冷たい雫が【ぼたぼた】落ちていた。
4	私は五十銭銀貨を一枚置いただけだったので、痛く驚いて涙がこぼれそうに感じているのだったが、踊り子に早く追いつきたいものだから、婆さんの【よろよろ】した足取りが迷惑でもあった。
5	私は神経を尖らせて、いつまでも戸を明けたまま【じっ】と坐っていた。
6	太鼓の音が聞こえる度に胸が【ほう】と明るんだ。
7	若桐のように足のよく伸びた白い裸身を眺めて、私は心に清水を感じ、【ほうっ】と深い息を吐いてから、ことごと笑った。
8	若桐のように足のよく伸びた白い裸身を眺めて、私は心に清水を感じ、ほうっと深い息を吐いてから、【ことごと】笑った。
9	私は朗らかな喜びで【ことごと】と笑い続けた。

表2 时尚杂志翻译试题

1	【ふわっ】としたチュールトップスも、黒のキャミソールを合わせれば上半身をひきしめてくれる。
2	【バキッ】とカラーのコードなら白ワンピースも浮かずにびったり。
3	バキッとカラーのコードなら白ワンピースも浮かずに【びったり】。
4	Iラインの効果で、前から見ても横から見ても【ほっそり】見えちゃううれしいオマケつき。
5	ダークカラーのチュールから白デニムを【ちらり】。
6	【ダボッ】としてたり、ずるっとしてたり。
7	ダボッとしてたり、【ずるっ】としてたり。
8	カラフル&キュートなバービーに【メロメロ】♥

表3 商务文书翻译试题

1	お支払は原則毎月末締め翌月25日までのお支払いとなっておりますので、【ガンガン】記事をお書きいただけます!
2	▽重要視する点・経験・文章を書くのが好きな方・【コツコツ】とした作業ができる方・インターネットの閲覧、検索、メールのやり取りができる方・責任を持って行動していただける方・納期を守る方
3	最後にライター経験がない方は、不安な点も多い部分があるかと思いますが、マニュアル連絡などで【しっかり】とサポート致しますので、未経験の方もお気軽にお問い合わせください。

日语拟声拟态词的汉译研究也有一定的积累。呉川(1998)^[10]以短歌中出现的拟声拟态词为对象,張新力(1999)^[11]以日文报纸上出现的拟态词为对象,王冠華(2004)^[12]以辞典和文学作品中出现的拟声拟态词为对象进行了考察,对每种文体中的汉译特点分别进行了总结。此外,相关的代表性先行研究还有王喆(2019)^[13]、李楠(2019)^[14]等。

综上所述,现存的先行研究对日语拟声拟态词的汉译研究确有积累,但大多以对报章杂志、文学作品等的调查为主要研究方法。本文与既往研究不同,

将把调查与研究的重点放在翻译实践课堂中出现的实际问题上。

2 调查概况

本调查在某国家级精品课的优化转型课程(慕课)中进行。调查内容为在三次翻译实践课堂上发布的三套翻译试题,被调查者在完成后提交。被调查者均为日语专业本科3年级学生。调查共收到36人的有效数据。

三套翻译试题选取了包含日语拟声拟态词的不同文体的文章或语句。选取不同文体的意义在于,文体不同,其拟声拟态词的使用特点也不尽相同,翻译时

的处理也应该有所区别。本调查中出现的文体包括:文学作品(川端康成『伊豆の踊子』),时尚杂志(『mina』),商务文书(CrowdWorks株式会社网站上登载的招募启示)。具体内容如表所示。

本文采用数据分析和个案研究相结合的方法,通过考察学生在翻译实践中对日语拟声拟态词的翻译案例,总结问题,探索翻译技巧,并对现存的翻译课程提出建议。

3 调查结果

3.1 正确率

本次调查,收集到文学作品共324例翻译,其中有211例正确翻译(正确翻译的判断标准为:日语拟声拟态词和与其密切相关的部分的汉译意思正确),正确率为65.1%;时尚杂志共288例翻译,其中有146例正确翻译,正确率为50.7%;商务文书共108例翻译,其中有50例正确翻译,正确率为46.3%。由此可知,学生对不同文体中拟声拟态词的理解程度与翻译的把握程度是不同的,对文学作品中拟声拟态词的翻译把握程度最高,正确率过半,时尚杂志居其次,正确率刚刚过半,商务文书把握程度最低,正确率不足一半。

文学作品是学生比较熟悉的文体,其中出现的拟声拟态词也较规律,容易在词典中查到。而时尚杂志和网上招募形式的商务文书是学生不熟悉、甚至没有接触过的文体,其中出现的拟声拟态词形态也更丰富,有些并不能在词典中找到对应释义。

特别是商务文书,一般文体正式的商务文书如契约书、会议记录等是极少使用拟声拟态词的,但这次选取的网上招募启示是一种新的工作形态下应运而生的商务文书,招募者与应征者都只通过网络进行工作交流,招募启示除了让应征者了解工作内容外,还肩负着让应征者对工作产生兴趣、对招募者产生信赖感等责任。这种商务文书的文体并不死板,为达到与应征者交流的效果,常常会使用让人感觉亲切的词句。从调查结果可知,学生对这种文体的文章理解程度较差,对其中的拟声拟态词更是陌生,

翻译起来也更为吃力。

3.2 翻译特点

本次调查各个拟声拟态词的翻译正确率排名如下表所示。

表4 翻译正确率排名

排名	类别	正确率
1	文学作品 3	97.2%
2	商务文书 2	94.4%
3	时尚杂志 4	91.7%
4	文学作品 7	88.9%
5	文学作品 4	86.1%
6	文学作品 1	80.6%
7	时尚杂志 3	80.6%
8	文学作品 5	77.8%
9	时尚杂志 8	77.8%
10	文学作品 2	50.0%
11	文学作品 8	47.2%
12	时尚杂志 5	44.4%
13	时尚杂志 7	38.9%
14	文学作品 6	36.1%
15	商务文书 3	33.3%
16	时尚杂志 6	30.6%
17	时尚杂志 1	25.0%
18	文学作品 9	19.4%
19	时尚杂志 2	8.3%
20	商务文书 1	8.3%

注: 作者依据调查结果制表

通过此结果, 可总结出以下特点。

第一, 日语拟声词的翻译较拟态词容易。比如文学作品3(正确率排名1)中的拟声词「ばたばた」, 有97.2%的学生做出了较为正确的解答。这和汉语中本身存在拟声词即象声词、容易找到对应词汇相关。

第二, 收录进词典的拟声拟态词的翻译较未收录的拟声拟态词容易。比如商务文书2(正确率排名2)的「コッコッ」, 在多本日汉词典、网络词典中都有明确注释, 虽然学生对网上招募启示这种文体的商务文书并不熟悉, 但通过查阅词典, 对该词的把握与翻译较准确。而文学作品9(正确率排名18)的「ことこと」属于作家川端康成的造词, 在大多数词典中并未出现该词形容笑声时的解释, 因此, 虽然是容易把握的小说文体, 翻译正

确率也只有19.4%。

第三, 在翻译不熟悉的拟声拟态词时对翻译软件过度依赖。仔细观察正确率低的拟声拟态词, 会发现一个共同的问题即多个学生出现了相同的错误翻译。比如正确率只有8.3%的时尚杂志2(正确率排名19)的「パキッとカラー」, 36人中有22人误译为“干净利落的颜色”。再比如时尚杂志6(正确率排名16)的「だぼっ」, 36人中有12人误译为“干巴巴”。这分别与正确的解释“鲜明的颜色”和“宽松”相去甚远, 很难将其视作单纯的理解错误。经验证, 百度翻译确实给出了相同的误译。

第四, 翻译过程中对整句话的理解错误, 很可能影响到对拟声拟态词意思的判断。比如商务文书3(正确率排名15)「マニュアル連絡などでしっかりとサポート致します」的「しっかりと」, 在多部词典中都有收录, 容易查阅, 但该词的翻译正确率只有33.3%。分析全句发现, 对于前文「マニュアル連絡」无法正确理解, 很可能是造成该结果的原因。

3.3 失败翻译个案

翻译追求的不仅仅是正确, 翻译正确是基础, 而对优秀翻译还有更为严格的评判标准。Nida(1969)^[15]提出的等价翻译理论中指出, 读者的反应是衡量译文质量的要素之一, 好的译文应该让译文读者阅读时与原文读者阅读原文的反应保持一致(笔者译), 相反则是失败的翻译。以下, 将以此为标准, 分析在本次调查中出现的失败个案。

(1) 日语原文 そう空想して道を急いできたのだったが、雨宿りの茶屋でぴったり落ち合ったものだから、私はどぎまぎしてしまったのだ。(文学作品2)

失败翻译我是边那样设想边匆匆赶来的, 没想到恰好在避雨的茶馆中碰到了, 我的心扑通扑通跳个不停。

(2) 日语原文 私は心に清水を感じ、ほうっと深い息を吐いてから、ことこと笑った。

失败翻译我的心中就像畅饮了一捧清凉的泉水, 令人惬意地叹出一口气,

然后美滋滋地笑起来。

(1)中, 把「どぎまぎ」翻译为“扑通扑通”, 即把日语中的拟态词翻译为汉语中的拟声词。与之相反, (2)中, 把「ことこと」翻译为“美滋滋”, 即把日语中的拟声词翻译为汉语中的描写神态与心情的形容词。这两种翻译方式都未能完整再现原文的意思和意境。比如, (1)中的「どぎまぎ」想表达的意思是慌张、紧张, 而“扑通扑通”并不能完整表达出主人公慌乱的心情。而(2)中的「ことこと」意为小声笑, 与汉语的“美滋滋”传达的意境并不完全相同。

(3) 日语原文 パキッとカラーのコーデなら白ワンピースも浮かずにぴったり。(时尚杂志3)

失败翻译 如果是干净的颜色搭配的话, 白色连衣裙也会很贴身不会浮起来。

(3)中的「ぴったり」在某些语境下的确可作“贴身”之意, 但在该句中, 根据前后文可知, 此处的「ぴったり」是指鲜明颜色的搭配方式使白色连衣裙显得合适、不突兀, 而不是指白色连衣裙的形状修身。这种翻译上的错误属于因对前后文理解不够深入而选择了不符合语境的释义。

(4) 日语原文 お支払は原則毎月末締め翌月25日までのお支払いとなっておりますので、ガンガン記事をお書きいただけます!(商务文书1)

失败翻译 支付原则上是在每月最后一次月25日之前支付, 所以请您写一篇加油报道!

(5) 日语原文 カラフル&キューटनाバービーにメロメロ♡。(时尚杂志8)

失败翻译 绚丽多彩, 富有魅力的芭比娃娃。

(4)和(5)都是对句子结构的理解错误造成的问题。具体来说, (4)中的「ガンガン」作副词, 修饰的是动词部分「お書きいただけます」, 大意为动员应征者多多写稿件, 「ガンガン」可翻译为“多多”。但在失败个案中, 则把「ガンガン」和紧接之后的名词「記事」看作一体, 认为「ガンガン」是「記事」的修饰语, 因为有了“加油报道”这样的错误翻

译。而(5)中的「～にメロメロ」是「～にメロメロする」的省略句, 大意为对芭比娃娃着迷。但失败个案中却把其当作前文中名词「パービー」的修饰语, 因此才有了“富有魅力的芭比娃娃”这样的错误翻译。

(6)日语原文 ダークカラーのチュールから白デニムをちらり。

失败翻译让黑色的绢网到白色的斜纹粗棉布都闪闪发光。

(6)中的「ちらり」是「ちらり見る」的省略句, 比较好的翻译为“若隐若现”、“隐约可见”等。而失败个案中把「ちらり」翻译为“闪闪发光”, 据推测, 学生可能把「ちらり」误认作了经常与意为发光的动词搭配的「きらり」。

(7)日语原文 太鼓の音が聞こえる度に胸がほうと明るんだ。(文学作品6)

失败翻译 每次听到鼓声, 我的心情就畅快起来。

(7)中的「ほうと明るんだ」可译为“豁然开朗”, 「ほうと」译为“豁然”, 修饰动词「明るんだ」, 可使读者感受到主人公心情一下子畅快起来的喜悦。而失败个案中的“我的心情就畅快起来”则没有表达出主人公听到太鼓的声音之后那种安心、放心、开心的感受。「ほう」作为拟态词的确不易翻译, 可以想象到学生在翻译过程中遇到了困难, 因此选择了在不影响句义的情况下放弃了推敲, 省略了该词的翻译。

3.4对翻译课教学的建议

总结以上调查结果, 本文针对日语拟声拟态词的翻译, 对翻译课的教学提出如下建议。

第一, 在课堂上给学生提供不同文体的翻译资料, 让学生多接触如非传统意义的商务文书、时尚杂志等特殊文体, 培养学生应对各种文体的能力。

第二, 提醒学生不可过度依赖翻译软件和词典, 鼓励学生在遇到不熟悉的词汇时积极使用除翻译软件外的其他网络检索途径, 并学会以网络信息为手段

对词义进行推断, 而不是盲目信任翻译软件和词典。

第三, 可适当加大拟声拟态词的翻译练习比例, 提示学生在遇到日语拟声词时, 首先应在汉语现有的象声词中寻找有对应关系的词汇, 而在遇到日语拟态词时, 则应该以意译为手段进行翻译。

第四, 提示学生除特殊情况外, 不要把日语拟声词误翻成汉语中的描述性词汇, 也不要日语拟态词误翻成汉语中的象声词, 以避免原文信息的丢失或者偏差。

第五, 提示学生对拟声拟态词部分的理解应联系上下文、参考词典翻译, 在此基础上, 应注意把每一项释义放在全文中思考, 看该释义是否符合句意。

第六, 提示学生注意拟声拟态词和句中其他词汇的关系, 具体是修饰动词、名词还是其他词汇, 搞清关系后再进行翻译活动。

第七, 鼓励学生翻译遇到困难时尽量不要放弃, 而是多思考、多推敲, 尽量在翻译中保留原文拟声拟态词的意思、意境、形式。

4 结语

本文以实证调查的方法, 分析了翻译课堂中收集到的翻译案例, 归纳总结出不同文体中日语拟声词、拟态词在翻译过程中呈现的特点、存在的问题, 并以此为基础对翻译课堂的教学提出了建议。

本文的调查数据还缺乏广泛性, 在规模上也需要进行扩充。这将是今后继续深入研究日语拟声拟态词翻译的重要课题之一。

【课题项目】

本文为2020年度天津市教委科研项目(人文社科)“日语拟声拟态词的汉译及其教学应用研究”(批准号:2020SK073)阶段研究成果。项目主持人: 赫杨。

【参考文献】

- [1]天沼寧擬『音語・擬態語辞典』、東京: 東京堂出版、1974年。
[2]浅野鶴子、金田一春彦『擬音語

・擬態語辞典』、東京: 角川書店、1978年。

[3]山口仲美『暮らしのことば 擬音・擬態語辞典』、東京: 講談社、2003年。

[4]田守育啓、Lawrence Schourup『オノマトベ形態と意味』、東京: くろしお出版、1999年。

[5]窪菌晴夫『日本語の音声』、東京: 岩波書店、1999年。

[6]丹野眞智俊、石橋尚子「オノマトベにおける清音と濁音の比較」、『児童教育学研究』2007年第26期、第34-70頁。

[7]石黒圭「オノマトベとは」、『國文学: 解釈と教材の研究』2008年第53期、第24-32頁。

[8]岩永嘉弘「広告文のオノマトベ—キャッチフレーズから、ネーミングまで」、『國文学: 解釈と教材の研究』2009年第53期、第33-41頁。

[9]小野正弘『オノマトベがあるから日本語は楽しい: 擬音語・擬態語の豊かな世界』、東京: 平凡社、2009年。

[10]呉川「啄木の短歌におけるオノマトベ—中国語訳と比較して」、『国際関係研究』1998年第19期、第207-228頁。

[11]張新力「日本語オノマトベの中国語訳の類型」、『言語と文化: 愛知大学語学教育研究室紀要』1999年第23期、第35-54頁。

[12]王冠華「日本語の擬音語・擬態語の中国語訳の表現について」、『経営研究』2004年第17期、第257-279頁。

[13]王喆: “《伊豆舞女》中拟声词拟态词的汉译评析——以林少华和叶渭渠译本为例”, 载《合肥学院学报》2019年第4期, 第92-97頁。

[14]李楠: “日语拟声拟态词翻译方法浅析——以《银河铁道之夜》汉译为例”, 载《现代语文》2019年第1期, 第136-140頁。

[15]Nida E. A. & Taber C. R.: The Theory and Practice of Translation, Leiden: E. J. Brill, 1969年, 第13頁。